



## LHÉNGUA MIRANDESA, 20 ANHOS DE RECONHECIMENTO, UA BIDA DE STÓRIA

Número 29 17 de setembro de 2018

### PORJETO DE LEI N. 534/VII

#### (RECONHECIMENTO OUFICIAL DE LS DREITOS LHENGUÍSTICOS DE LA QUEMUNIDADE MIRANDESA)

Relatório i parecer de la Quemisson d'Eiducaçon, Ciência i Cultura

#### Relatório

#### I - Oubjeto i Rezones

Apersentado por bariados deputados de l Juntouro Parlamentar de l Partido Socialista, l Porjeto de Lei n° 534/VII quier ber l "reconhecimento oufecial de ls dreitos lhenguísticos de la Quemunidade Mirandesa".

Cunsante dizen ls assinantes de l Porjeto de Lei a apreciar, "l mirandés ye ua lhéngua biba i cun ua custruçon çfrente de las outras lhéguas culas quales bibimos hoije" i acrecêntan que "la custruçon lhenguística a que se le tem chamado 'lhéngua mirandesa' ye ua lhéngua neolhatina cunserbado i falado na tierra pertuesa, zde l nacimiento de las lhéguas românicas eibéricas, filhas de l lhatin popular". Desta maneira, l mirandés, falado ne l cunceilhho de Miranda l Douro i an parte de l cunceilhho de l Bumioso, será ua "subbibéncia stórica dun grupo lhenguístico peninsular que, an tiempos stóricos passados, conheciu ua grande bida i amportância, l stur-lhionés".

Amentando an Leite de Vasconcellos, ls assinantes de l Porjeto de Lei n° 534/VII dan fé de ls studos por el fazidos i la cunclucion de que l pertués "nun ye (...) la sola lhéngua falada an Pertual (...) fala-se eiqui tamien l mirandés".

Stribando la teorie de l'amportância de l mirandés, amenta-se ne ls trabalhos zambolbidos por ambestigadores de ls Centros de Lhenguística de las Ounibersidades de Lisboa i Coimbra, de la Cámara e outras personas, que acabou cula apersentaçon, an 1995, de la "Perpuosta de Cumbençon Ourtoográfica Mirandesa" i, an 1998, cula "Cumbençon Ourtoográfica de la Lhéngua Mirandesa".

Ls assinantes de l Porjeto de Lei n° 534/VII améntan inda na persença de l mirandés nun estudo de la Quemisson Ouropeia, chamado

Euromosaic (...).

Para completar las rezones de l persente Porjeto de Lei, ls sous assinantes dizen que l mirandés "por ser un strumento de quemunicação, d'eidentefiçaçon i de memória coletiva", ye "ua hardança cultural d'altissemo valor" que merece "un trato cultural i de patrimonio para l Stado pertués".

#### II - Ls artigos

L Porjeto de Lei n° 534/VII abarca siete artigos, a saber:

1° - "quier reconhecer i dar ua upa a la lhéngua mirandesa";

2° - oubriga l Stado pertués a reconhecer l "dreito de la quemunidade a zambolber i dar a conhecer la lhéngua mirandesa";

3° reconhece "l dreito de ls garotos mirandeses a aprender l mirandés nas scuolas de l Munecípio de Miranda l Douro";

4° - fetura la possebilidade de las anstituçones públicas fazéren i recebéren dequemientos an lhéngua mirandesa;

5° - reconhece "l dreito a ajuda científica i eiducatiba por bias de formar porsores de lhéngua i cultura mirandesas";

6° - dá l prázio de 90 dies, apuis de la data de publicaçon deste diploma, para fazer la reglamentaçon de l mesmo;

7° - dá l prázio de 30 dies, apuis de la data de publicaçon de l diploma, para la sue antrada como Lei.

Ls artigos 3° i 5° ban a tener Reglamentaçon fetura.

(...)

#### Parecer

Delante del que se lei, julga-se que l Porjeto de Lei n° 534/VII, sobre l reconhecimento oufecial de ls dreitos lhenguísticos de la quemunidade mirandesa, completa l que fai falta, tanto de l regimento como de la Custituçon, rezon pula que s'ancuntra an cundiço-

nes para ser çcutida i botada.

Ls bariados grupos parlamentares guárdan las sues oupeniones sobre la matéria para la çcusson ne l Juntouro Giral.

Assamlé de la República, 17 de Setembro de 1998 – L Deputado relator, Cruz Oliveira – L Persidente de la Quemisson, Pedro Pinto

Nota – L relatório i l parecer fúrun aporbados por ounanemidade, habendo sido fazido l reconhecimento oufecial de ls dreitos lhenguísticos de la quemunidade mirandesa l die 29 de janeiro de 1999, cula criaçon de Lei n°7/99

#### Testo d'apersentaçon de l Porjeto de Lei de Reconhecimento de ls dreitos lhenguísticos de la Quemunidade Mirandesa

La Lhéngua Mirandesa, doce como ua meligrana, guapa i capechana, nun yê de onte, detrasdonte ou trasdontonte mas cunta cun uito séculos de eijstência.

Sien se subreponer a la "lhéngua fidalga i grabe" l Pertués, yê tan nobre como eilha ou outra qualquiêra.

Hoije recebeu bida nuôba.

Saliu de l absedo i de l cenceilhho an que bibiu tantos anhos. Deixou de s'acruçar, znodou-se de la bargonha, ampimponou-se para, assi, poder bolar, strebolar i çcampar l probenir.

Agarrou l ranhadeiro para abibar l lhume de l'alma i l sangue dun cuôrpo bien sano.

Chena de proua, abriu la puôrta de la sue priêça de casa, puso fincones ne l sou ser, saliu pa las ourriêtas i preinadas...

Lhibre, como l reoxenhor i la chelubrina, yá puôde cantar, yá se puôde afirmar.

A la par de l Pertués, a partir de hoije, yê lhuç de Miranda, lhuç de Pertual.

Assamlé de la República  
Lisboua, 17 de Setembro de 1998



# MIRANDÉS, 20 ANHOS DE LHÉNGUA OUFICIAL AN PÉRTUAL



La “nuossa lhéngua” haberie-se perdido na lunjura de ls seclos se nun fura esta maneira de ser tan mirandesa, este modo çfrente que l pobo mirandés ten de guardar l que ye sou, cumo tal, na maneira de bestir, de dançar, d’amanhar la tier-ra, de l artesanato i, claro, la sue maneira singular de falar.

Inda que l mirandés tubisse muito antresse na sociedade cebil i na quemunidade científica, nun era reconhecida pul Sta-do Pertués cumo ua lhéngua. Era amportante que isso se fazisse i, aporbeitando you ser Deputado a l’Assamblé de la República Pertuesa, pul cirquelo de Bergância, nada más normal i sperado que un Deputado falante de l Mirandés purp-rasse, a persentase i çfendesse un Porjeto-Lei q’ouficializasse la nuossa lhéngua, cumo bieno a passar.

Aperponer i fazer aporbar la Lei 7/99 de 29 de Janeiro fui quaije cumo quando chegou l’eiletrecidade: teniemos la baixa-da, l’anstalaçon fazida i las bumbilhas puostas, mas se nun houbissa quien carregasse ne l beton, podiemos star miles d’anhos cun todo purp-rado. Se nun aparecisse quien carregara ne l beton, nunca se fazerie lhuç. Ye muito amportante saber acaçar las ouportunidades que nunca pássan dues bezes a la nuossa puorta: acaçar l sitio cierto, l tiempo cierto, la cousa cierta.

Hoije cuntina a ser l tiempo cierto i hai cundiçones para fazer más, para dar grandes poulis i ir más loinge: diç l dito dezideiro mirandés “ciego nun ye l que nun bei, ciego ye aquel que nun quier ber”. Quando you m’apus a acaçar l Porjeto-Lei cun fuorça, tamien muitos me dezirun que nun iba a ser capaç, q’era ampossibile, ancunstitucional, mas you anteime i passados todos estes anhos chegemos eiqui!

Júlio Meirinhos

Mirandés, Deputado Nacional que aperpuso la Lei 7/99

## NOTÍCIAS

### OURÇAMENTO PARTECIPATIBO DE LA MOCIDADE 2018



Apuis de fazer la 3ª eidiçon de l OPJ 2018, la perpuosta ganhadora fui la de l senhor João Vitor / Grupo Çportibo Mirandés, cul titalo de “L Çporto i la Formaçon”, ne l balor de 9.980,00€.

Cunsante el mesmo dixo “Este dinheiro bai a ser an-caminado para la formaçon

de la scuola municipal de futebol. Bai a serbir para le dar nuobos eiquipamientos a todos ls scalones, para ampeçar a lhabar más bien i cunserbar ls que yá hai. Todo este material será patrimonio de la scuola municipal de futebol.

### CRIAÇON DE GABINETE PARA ATENDER LAS BITEMAS DE BIOLÉNCIA DOMÉSTICA

L atrasado die 3 d’Agosto, durante l Juntouro de l Cunselho Local d’Açon Social de Miranda l Douro, fui assinado l protocolo de colaboraçon antre l Município de Miranda l Douro i l ‘Associaçon de Socorros Mútuos de ls Artistas de Bergância (ASMAB), para la criaçon de l Gabinete para Atender las bitemas de biolência doméstica ne l cunceilho de Miranda l Douro.

Este Gabinete bai a trabalhar a partir de Setembro, ua beç cada semana, nua sala de la casa de l ex polo de la UTAD, de grácia para todas las personas que le faga falta esta ajuda.

### SPOSIÇON NA CASA DE LA CULTURA

“Spanholes pul Mundo de l’Arte”

La Casa de la Cultura recibe, die 14 de setembro, la Sposiçon “Spanholes pul Mundo de l’Arte” que bai a star abierta até l die 12 de novembro.

### YOU BOU A MIRANDA A BER LS DANÇADORES

Ye ua lhembrância de l Município de Miranda l Douro, para partilhar la nuossa cultura cun todos ls que nos besitan

Ne l redadeiro sábado de cada mês, podemos ber dançar uns Dançadores pulas rues de la cidade.

Die 29 que bem, bamos a ber dançar l Grupo de Dançadores de Mirandanças.



“Spanholes pul mundo de l’Arte” ye ua amostra sien pareilha, que festeija la criaçon acuquelhada de suonhos, de bizones tan çtintas cumo la pintura surrealista de Alexal – Alejandro Albarrán García i la Scultura Poética de Pedro Espada Rey.



# NASO 2018

## LA LHIENDA DE NUOSSA SENHORA DE L NASO



La capielha de Nuossa Senhora de I Naso ye un chamadeiro de gente, mormente an dies de fiesta. Inda que al redror desta capielha se hában fazido, hai pouco tiempo, outras poucas capielhas, diç la lhienda que eilha foi fazida por un matrimónio de mirandeses.

Stando l home de pastor cul sou ganado, apareciu-le ua Senhora que le pediu para fazer naquel sítio ua capielha, amostrando-le nessa mesma noite, na sierra de I Naso, cun ua porciçion cun lhuzes, l sitio cierto adonde la capielha habie de ser fazida. L home negou-se, cun medo de la sue tie, mas Nuossa Senhora tomou cul pedido. Muito a medo, l home cuntou-le a la sue tie l recado de la Senhora. Mas la mirandesa nun se quedou cuntenta i ampeçou a refunfunhegar: nesse sfergante quedou tolheita, diç que por castigo de Nuossa Senhora. Quando se biu sien poder, la tie pormeti que si fazie la capielha i, nesse mesmo sfergante, tomou al sou stado normal, i apuis ampeçórun lhugo las obras.

Diç inda que, quando ponien las piedras ne ls carros de bacas, eilhas puxában solas, sien amostrar çfuorço pul peso de la carrada i sien precisar de buieiro, tornando a casa de ls duinhos para outra carrada.

Assi se fizo aqueilha capielha; ls hardeiros daqueilha familia cuntrátan gente para tratar de la capielha.

## CUNCURSO REGIONAL DE LA RAÇA ASININA DE MIRANDA

La fiesta de Nuossa Senhora de I Naso ajunta, to ls anhos, miles de personas benidas de to ls lhugares de I Praino Mirandés i ye ua de las principais fiestas de la region. Datrás, por ser altura de las personas s'ancuntráren, fazie-se tamien ua feira taluda que duraba alguns dies; un deilhes, l die 6 de Setembro, era l die nomeado para mercar i bender burros. Ye por isso que, más ua beç, l Municipio de Miranda l Douro, de a par cula AEPGA i cula mano técnica de la Direcçion Geral d'Alimentaçon i Beterinaira, fizo, l die 6 de Setembro atrasado, la 16ª eidiçion de l Concurso Regional de la Raça Azinina de Miranda.

Este concurso, tal cumo an anhos passados, quier poder abaluar l andamento i l stado de la raça azinina de Miranda ne l concelho de Miranda l Douro i ls abanços que se fazirun ne l sou zambolbimiento genético, assi cumo amanhar de modo a dar-le als criadores un lhugar para amostrar l trabalho que stan a fazer. Tamien sirbe para, al mesmo tiempo, animar ls criadores para criáren animales que, pulas sues culidades, puodan ajudar a denificar i pormober esta raça, cumo patrimonio genético i tamien cumo patrimonio cultural.



## PASSEIO A PIE DE L PRAINO MIRANDÉS MIRANDA L DOURO – NUOSSA SENHORA DE L NASO

Abintura, eimoçon, animaçon, amizade i muita adrenalina fúrun alguns de ls anguerdientes de l Passeio de a Pie de l Praino Mirandés, “Miranda l Douro – Naso”, que se fizo l die 2 de Setembro atrasado.

La stória, la cultura i la tradiçion, juntas cul gusto de caminar i mirar las maravilhas naturales i humanas de la Tierra de Miranda, stubirun persentes durante ls 16 quilontros de camino ante la cidade de Miranda l Douro i l terreiro de Nuossa Senhora de I Naso.

Pa'l anho hai más ou, cumo dezir l outro:

“Anté pa'l Naso!!!”



## LHONA

### L AFOGADO NA CUBA

Andában dous armanos inda rapazes a lhabar la dega i un deilhes afogou-se nua cuba grande chena de bino. Apuis la giente perguntaba -le al que biu:

- Anton tou armano afogou-se lhugo na cuba? Quedou-se lhugo alhá muorto sien dezir mais nadica?

Mui choroso, respondie triste l rapaç:

- Nó, inda bieno três bezes arriba a pedir antramoços, mas apuis quedou-se de beç i nun tomou!





Câmara Municipal  
de Miranda de l Douro,  
Lhargo D. João III, 5210-190  
Miranda de l Douro

Email: geral@cm-mdouro.pt  
cultura@cm.mdouro.pt  
Telefone: 273 430 020



[www.cm-mdouro.pt](http://www.cm-mdouro.pt)

**Segui-nos pulas redes  
sociales:**



L ÇUBIACO ye porpiadade de l Munecípio de Miranda de l Douro i la sue publicaçon ye respunsabilidade de ls Serbiços Culturales de l mesmo Munecípio.

L ÇUBIACO ye de grácia, l que quier dezir que nun ten précio. Fazírun-se 1000 eisemplares desta eidíçon.. Ls textos para publicaçon pouden ser ambiados para:

**ccubiaco@gmail.com**

## POESIE

### DUES LHÉNGUAS

Andube anhos a filo cula lhéngua trocida pula  
oubrigar a salir de l sou caminho i tener de  
pensar antes de dezir las palabras ciertas:  
ua lhéngua naciú-me comi-la an merendas bui-la an fontes i rigueiros  
outra ye çpoijo dua guerra de muitas batailhas.  
Agora tengo dues lhénguas cumigo  
i yá nun passo sin dambas a dues.  
Stou siempre a trocar de lhéngua meio a medo  
cumo se fura un caso de bigamie.  
Ua sabe cousas que la outra nun conhece  
rien-se ua de la outra fazendo caçuada i a las bezes anrábian-se  
afuora esso dan-se tan bien que sonho nas dues al mesmo tiempo.  
Hai dies an que quiero falar ua i sal-me la outra.  
Hai dies an que quedo cun ua deilhas tan amarfanhada que se nun la falar arreberto.  
Hai dies an que se m´angarabátan ua an la outra  
i apuis bótan-se a correr a ber quien chega purmeiro  
i muitas bezes acában por salir ancatrapelhadas  
i a mi dá-me la risa.  
Hai dies an que quedo todo debelgado culas palabras por dezir  
i ancarrapito-me neilhas cumo ua scalada  
i deixo-las bolar cumo música  
cul medo que anferúgen las cuordas que las sáben tocar.  
Hai dies an que quiero traduzir ua pa la outra  
mas las palabras scónden-se-me  
i passo muito tiempo atrás deilhas.  
Antre eilhas debiden l miu mundo  
i quando pássan la frunteira sinten-se meio perdidas  
i fártan-se de roubar palabras ua a la outra.  
Dambas a dues pénsan  
mas hai partes de l coraçón an que ua deilhas nun cunsigue antrar  
i quando s´achega a la puorta pon l sangue a golsiar de las palabras.  
Cada ua fui pursora de la outra:  
l mirandês naciú purmeiro i you afix-me a drumir  
arrolhado puls sous sonidos calintes cumo lúrias  
i ansinou l pertués a falar guiando-le la boç;  
l pertués naciú-me a la punta de ls dedos  
i ansinou-me l mirandês a screbir porque este nunca tubo scuola para donde ir.  
Tengo dues lhénguas cumigo  
dues lhénguas que me fazirun  
i yá nun passo nin sou you sin dambas a dues.

Francisco Niebro in *Cebadeiros*, ed. Campo das Letras, 2000.